

第二辑

日语偏误与日语教学研究

Journal of Errors in Use of Japanese and Japanese Language Teaching

日语偏误与日语教学研究会 编



上海外语
教育出版社

Journal of Errors in Use of Japanese and Japanese Language Teaching

日语偏误与日语教学研究

第二辑

日语偏误与日语教学研究会 编



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

日语偏误与日语教学研究. 第二辑 / 日语偏误与日语教学研究会编. — 杭州: 浙江工商大学出版社, 2017.7

ISBN 978-7-5178-2293-6

I. ①日… II. ①日… III. ①日语—教学研究—文集
IV. ①H369-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 168682 号

日语偏误与日语教学研究 第二辑

日语偏误与日语教学研究会 编

责任编辑 罗丁瑞

封面设计 林朦朦

责任印制 包建辉

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)

(E-mail: zjgsupress@163.com)

(网址: <http://www.zjgsupress.com>)

电话: 0571-88904980, 88831806(传真)

排 版 杭州朝曦图文设计有限公司

印 刷 虎彩印艺股份有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 15.75

字 数 242 千

版 印 次 2017 年 7 月第 1 版 2017 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5178-2293-6

定 价 32.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

主 编 于 康（关西学院大学）

副 主 编 林 璋（福建师范大学）

张佩霞（湖南大学）

本期责任主编 于 康（关西学院大学）

本期执行编委兼审稿人（以汉语拼音为序）

苞山武义（近畿大学）

笏田美有紀（长崎大学）

高永茂（广岛大学）

葛金龙（南京航空航天大学）

黄毅燕（福建师范大学）

林 璋（福建师范大学）

吕雷宁（上海财经大学）

毛文伟（上海外国语大学）

朴秀娟（神户大学）

彭玉全（西南大学）

杉村泰（名古屋大学）

熊仁芳（北京第二外国语学院）

于 康（关西学院大学）

于一乐（滋贺大学）

张佩霞（湖南大学）

张 威（中国人民大学）

佐藤畅治（广岛大学）

秘 书 处 662-8501 西宮市上ヶ原一番町 1 - 155

関西学院大学国際学部 于康研究室内

秘 书 长：熊仁芳

副秘书长：朴丽华，朴秀娟

投稿用邮箱：goyouken@163.com

目 录

【研究论文】

- 存在構文における格助詞「に」の不使用について…………… 高永茂 /003
- 極性に関わる副詞の誤用に見られる傾向…………… 朴秀娟 /013
- 日本語の時節を表す「～前」「～後」「～時」の数量的研究
…………… 杉村泰 /027
- 中国語母語話者の日本語学習者における格助詞「に」の誤用状況
について
—格助詞「に」の過剰使用を中心に— …………… 呂 芳 /048
- 誤用の原因が別の誤用に由来する可能性を探って
—中国語母語話者の日本語学習者におけるガ格を主題と認識する
可能性—
…………… 于一楽 /065
- 動詞「頑張る」における「に」「を」の共起条件とその誤用
…………… 高山弘子 /076
- 中国語母語話者日本語学習者による句点の誤用…………… 向坂卓也 /094
- 「*からの→から」と「*から→からの」の誤用について
—中国語を母語とする日本語学習者を対象にして—
…………… 楊雯嬾 /111
- 程度副詞と否定形式の統語構造に関する中日対照研究
—中国人日本語学習者の誤用を手がかりに—…………… 劉 傑 /126

【论 坛】

- 「女性として、大学生だけでなく、大学院生まで就職難にぶつか
るようだ。」错在哪里？…………… 于 康 /143
- 「日本語も中国語も、歴史が変化するにつれて、簡易化しつつあ
る。」错在哪里？…………… 高永茂 /147

「中国では、近年、文化と歴史についての研究ブームに従って、言語と文化に繋がる理論が多くなってきた。」错在哪里？

..... 彭玉全 /151

「『草食男子』は新しい時代につれて、生まれてきた新しいタイプの人類である。」错在哪里？..... 野村登美子 /156

「ビデオによって、みんなが列に並んで食べ物を買うとき、二人の女の子が急に列に割り込んだのが映っていた。」错在哪里？

..... 朴丽华 /159

「当時において、国力は強大であり、社会は安定しており、文化は自由に発展していた。」错在哪里？..... 刘春红 /162

「総合大学は学生の質に対して要求も厳しいと思います。」

错在哪里？..... 于 杨 /167

「ノーベル賞と言え、これは世界の科学者に対して最高級の栄耀といっても過言ではないと思う。」错在哪里？..... 王 星 /172

「本稿は、『遠慮』に関するコミュニケーションの中日対照に基づいて議論したい。」错在哪里？..... 许 锦 /176

「前文で言及した日本政府の具体的な政策に基づいて、日本では大学生の総合的な素質と就職能力の教育を重視することがわかる。」错在哪里？..... 鄢 玲 /180

「日本を未来の世界的競争の中で劣勢に立たされることになるかもしれないと指摘した経済学者もいる。」错在哪里？

..... 葛金龙 /184

「中国酒の起源は文字の発見よりもっと早く、夏朝前期まで遡ることができ、これは考古学分野に立証されている。」

错在哪里？..... 金稀玉 /188

「日本人は農業を中心とする民族であり、共同作業で決められた土地で耕作をしてきた。」错在哪里？..... 刘凤荣 /192

「中国は、改革開放により一層大胆に男女平等を求めつつ、伝統的な孝や大家族の観念もいまだ深く根を下ろしている。」

错在哪里？..... 孙 杨 /195

「大学に入る前に、いろいろな夢を持っていたので、毎日忙しくても楽しく暮らしていた。」错在哪里？..... 林 璋 /199

- 「最後は、この半年間の授業に対して、『先生、ありがとうございました
いました』と言いたいです。」 错在哪里?…………… 陈 玲 /204
- 「他の人のことを知らないが、『あっ、私はもう四年生になっ
ちゃった。心細いなあ』という思いがよく頭に浮かんた。」
错在哪里?…………… 王闰梅 /208
- 「わたしは小さい妹があります。いつも喧嘩しています。しか
し、心 から彼女を愛しています。」 错在哪里?…… 杨晓敏 /211
- 「これらの問題は地球温暖化の原因でしょう。」 错在哪里?
…………… 钟 勇 /216
- 「女性が社会進出に伴い、多くの女性が強くなった。」 错在哪里?
…………… 董 鑫 /220
- 「日中両国の互いにもっと理解を深めて、これからは仲の良い隣
国同士としてもっと協力できるよ。」 错在哪里?…… 陶魏青 /223
- 「資源豊かな発展途上国はまだ技術面や、人材面などの不十分で、
独立開発の能力がまだ浅しい。」 错在哪里?…………… 徐微洁 /226
- 「私の大学一年生のとき、日本語の先生は女性の先生でした。」
错在哪里?…………… 陈慧玲 /229

日语偏误与日语教学研究会会则 / 日本語誤用と日本語教育研究会 会則……………	233
日语偏误与日语教学研究会组织结构 / 日本語誤用と日本語教育 研究会組織構成……………	236
入会案内……………	237
投稿規定……………	239
査読規定……………	242
编后记……………	243

| 研究论文 |

存在構文における格助詞「に」の不使用について

高永茂（広島大学）

要 旨 中国人日本語学習者が存在構文を使う際、しばしば格助詞「に」の不使用という誤用が起こる。このような誤用について、本稿では日本語の「ある」と中国語の“有”の意味的相違から誤用の原因を考察する。さらに「NPを持つ」構文と比較して存在構文の基本的機能を分析する。併せて意味的制約についても検討する。

キーワード 存在構文，格助詞「に」，不使用

1. はじめに

『YUK タグ付き中国語母語話者日本語学習者作文コーパス 2015』には、次のような誤用例がある。

- (1) 宮崎駿く○→にゝは多大な名作がある。
- (2) 資源を守ることは、資源国だけでなく、利用国く○→にゝも責任がある。

上記の誤用例は存在構文に関わるものであり、いずれも格助詞「に」が使用されていない点に問題がある。便宜上、この構文を「NP1に(は/も)NP2がある」のように示す。

寺村(1982:160-161)は、存在表現を(a)出来事の発生、(b)物理的存在、(c)所有・所属的存在、(d)部分集合または種類の存在の四つに分類している。本稿で取り扱う誤用例は、(c)所有・所属的存在に属するものである。

本稿では、主に動詞「ある」の意味、格助詞「に」の機能及び意味的な制約という観点から格助詞「に」の誤用を分析する。

2. 誤用の原因

誤用例(1)(2)を中国語に訳すと次のようになる。

(1') 宫崎骏有很多名作。

(2') 不仅是资源国，利用国也有保护资源的责任。

このように、誤用例と対応する中国語の表現には、「所有」の意味を表す動詞「有」が使われ、どちらも中国語として自然な表現である。

日本語の「ある」も「所有」の意味を表すことはしばしば指摘されている^①。しかし、はたして、「存在・所有」を表す点において、日本語の「ある」と中国語の「有」は、意味範疇が同じなのだろうか。

2.1 「ある」と「有」の相違

まず、日本語の「ある」と中国語の「有」の意味の違いを見てみよう(下線は筆者が付した)。

(3) 我有一部字典。(『中日辞典』p. 1816)

(4) 有票吗? 没票请买票。(『東方中国語辞典』p. 1567)

例(3)(4)はごく自然な中国語の表現であり、具象物「辞書」「切符」の所有を表す動詞「有」が用いられている。しかし、日本語では「*私(に)は辞書/切符がある」という構文で具象物(具体的な物)の所有を表すことはできないのである。(3)(4)の中国語の表現に対応する日本語の言い方はそれぞれ次のようになる。

(3') 私は辞典を1冊持っている。(『中日辞典』p. 1816)

(4') 切符をお持ちですか。持っていない方は買って下さい。(『東方中国語辞典』p. 1567)

これらの例は、「手に収めた後、それを保持する」ことを表す。日本語に訳すと、「ある」を使わず、「持つ」という動詞になる^②。これは、日本語の「ある」は、所有者が人間である場合、具象物の所有を表

① 日本語文法学会(2014:369)『日本語文法辞典』を参照。

② 田中魁・泉原省二・金相順(1998:59)では、「持つ」は「手にする・手にして出かける」という意味や「手に持つ・手に収めるなどした後、それを維持する」という意味を表すことができるとする。

すことができず、どちらかという存在・所属の意味を表すということを示唆している。さらに、次の用例(5)～(8)を見てみよう^③。

- (5) 「あのね、中野の姉さんからあずかったお金、この郵便局の貯金通帳だけど…。悪かったけど、使わせてもらったの。半分だけと思ったんだけど、ごめんなさいね。全部使っちゃったの。」
「え、わたしに貯金があったの?」

わたしは、意外な話を聞き、大きな声をあげました。(海老名香葉子『半分のさつまいも』)

- (6) 付き合っている男性にはいくら位貯金があればよいですか?
(Yahoo! 知恵袋)

- (7) Y行に二千万円の定期預金があります。(日本経済新聞社『何ができるペイオフのすべて』)

- (8) どの銀行にどのぐらい貯金があるのかさえ知りません。(永六輔・田原総一郎『あの世の妻へのラブレター』)

用例(5)(6)の「NP1にNP2がある」では、所有の意味が感じ取れる。しかし、用例(7)(8)になると、所有ではなく、存在するという意味になる。このような違いが生じるのは、格助詞「に」の前に来る名詞の意味合いが異なるためであろう。用例(5)(6)の「わたし」「男性」などは所有者を表す名詞である。それに対して、用例(7)(8)の格助詞「に」の前に来るのは、「Y行」「銀行」という一種の場所名詞であり、預貯金するのは所有者であるから、「銀行」と「預貯金」の間には所有の意味が感じ取れないのである。つまり、NP1とNP2の意味関係により、「NP1にNP2がある」は所有の意味になったり、存在の意味になったりするのである。「ある」は必ずしも所有の意味を表す動詞とは言えないのである。しかも、用例(5)(6)から分かるように、所有の意味を表す場合でも、動詞「ある」は単独で所有の意味を表すことができず、格助詞「に」と共起しなければならないのである。

用例(5)～(8)に当たる中国語の言い方は、次の(5')～(8')のようになる。照らし合わせてみると、日本語ではいずれも格助詞「に」

③ 用例は「現代日本語書き言葉均衡コーパス」(少納言)から収集したものである。本稿では、「著者『書名』」のように出典を示す。以下同じ。

が使われているのに対して、中国語では、存在の意味を表す場合の(7')(8')では存在の場所を表す“在”が使われるが、所有の意味を表す(5')(6')には“在”が現れない。

(5') 我有存款吗?

(6') 你希望和你交往的男生有多少存款?

(7') 在Y银行有两千万定期存款。

(8') 我甚至不知道自己在哪个银行有多少存款。

つまり、中国語で“在”が使われない表現を日本語で言い表す場合は、格助詞「に」の不使用が起こりやすいと考えられる。前述の誤用例(1)(2)は、中国語の“有”構文をそのまま日本語に適用してしまい、誤用が生じたものだと考えられる。

2.2 「NP1にNP2がある」と「NPを持つ」の相違

前節では、日本語の「ある」と中国語の“有”の違いを見てきた。中国語の“有”は日本語の「NP1にNP2がある」と「NPを持つ」という二つの構文に対応する可能性がある。本節では、「NP1にNP2がある」と「NPを持つ」が表す意味の相違をもう少し詳しく見てみたい。次の用例(9)(10)は、「NP1にNP2がある」構文が用いられている。

(9) 作家の井上ひさしさんには、『四千万歩の男』という作品があります。(古屋和雄『わたしの新幸福論—NHK ラジオ深夜便』)

(10) 私には行きつけのスタンドバーがある。こじんまりとしたお店だが、食事もできるしお茶もできる。夜の時間帯になるとショットバーにもなる。内装もお洒落で落ち着いているので、よく利用するお気に入りのお店だ。(鈴木麻水『「悪いママ」は子供が愛してくれる—シングルママという生き方』)

用例(9)(10)は、次の(9')(10')のように「NP1にNP2がある」構文を「NPを持つ」に置き換えると、意味が変わる。

(9') 作家の井上ひさしさんは、『四千万歩の男』という作品を持っている。

(10') ?私は行きつけのスタンドバーを持っている。

用例(9')では、井上ひさしさんは、(自分の作品ではないが)『四千万歩の男』という本を(入手し)所有しているという意味にな

る。つまり、「NPを持つ」は、その物に対する所有権を持っているという意味を表す。これに対して、「NP1にNP2がある」はその物を現在持っているかどうかということではなく、その人が過去にその作品を創作したという意味である。言い換えれば、用例(9)は、この作者に帰属する作品のことを述べているのであり、「作家の井上ひさしさんの作品には、『四千万歩の男』という作品があります」と同義だと考えてよい。ここで誤用例(1)にもどって分析してみると、(1)は宮崎駿に属する著作物という意味を表す文であるため、所属を表す「ある」を用い、同時に所属先(著作者)は格助詞「に」を用いて示す必要があると説明できる。

用例(10')は日本語として不自然な文になる。少々無理をして解釈すれば、「私には行きつけのスタンドバーがある」と同様の意味をくみ取ることができるものの、わざわざ(10')のような言い方をする必要はないと感じられる。したがって、用例(10)の「ある」も所有を表す「持つ」に置き換えることが難しいと言える。

次に、「責任がある」と「才能がある」を用いた表現を見てみよう。

(11) それを思ったら、やはり、私に責任があることになりますね。

(井口泰子『花悪夢』)

(12) このように不正確に伝わってしまったのは、佐川君だけに責任があるとは言えない。(唐十郎『佐川君からの手紙―舞踏会の手帖』)

(13) きみには才能があるんだから、別れて思いきり小説を書いた方がいい。(生島治郎『天使と悪魔のあいだ』)

(14) しかし彼女には別の才能があって、じつは料理が得意だったりする。(中村うさぎ『ダメな女と呼んでくれ』)

用例(11)(12)のように、「ある人物や組織・団体には、望ましくない事柄を引き起こした責任が存在している」ということを表す時、「NP1に(は)NP2がある」を用いることができる。また、「責任を持つ」は、強い責任感を抱いて出来事に積極的に取り組むというニュアンスがある。この用例(11)(12)は、過去の出来事に対する「責任の所在」を追及する文脈であるため、「責任を持つ」に置き換えることができない。

もちろん用例 (13) (14) の場合のように, 「才能」はその人の資質であるため, 持つことと存在することとの間には大きな差のない場合もある。このときは, 「才能がある」を「才能を持っている」に置き換えることができる。

以上のように, 「NP1 に NP2 がある」は, 所有を表す「NP を持つ」に置き換えることができないわけではないが, 置き換えると意味が変わることが多い。「NP1 に NP2 がある」は基本的に存在を表すのであり, ある人物が何かを所有することを表す「持つ」とは異なっているのである。

2.3 格助詞「に」の有無と意味的制約

庵ほか (2000:37) は次の表 1 を用いて, 「才能がある」の場合は「〈人〉には才能がある」は最も典型的に使われるが, 「〈人〉は才能がある」も使えると指摘している。

表 1 「〈人〉は～がある」と「〈人〉には～がある」

	〈人〉には～がある	〈人〉は～がある
「才能」など	◎	○
「熱」など ^④	×	◎

◎：最も典型的に使われる ○：使える

確かに, 用例 (15) (16) に示すように格助詞「に」が用いられない例が見られる。

- (15) 「そんなにあの男は, 才能がありますか?」「ええ。立派な芸術家ですね。私にとってはね」と, 君子はいった。(西村京太郎『箱根愛と死のラビリンス』)
- (16) ロートレックは確かに才能がある。(マティアス・アルノルト著 / 真野宏子訳『アンリ・ド・トゥールーズ=ロートレック』)

用例 (15) (16) において, 「才能がある」は「芸術の才能に秀でて

④ 中国語では, 日本語の「熱がある」を存在構文もしくは所有文で表すことがないため, 「熱がある」は検討の対象に含まれない。

いる」の意味で使用されている。この場合、「才能がある」を慣用句のように使用して一つの属性を表しているものであり、「才能」を所有しているという意味は薄くなる。つまり、用例中の「あの男は」と「ロートレックは」はガ格名詞を主題化したことになり、格助詞「に」を必要としないのである。

このように意味的制約が働いている場合は、「NP2 がある」が使われても、格助詞「に」が使用されないことがある。しかし、「NP2 がある」を使ってその所属先や所在を意識する時には格助詞「に」が欠かせない。用例(17)では、意欲が高まる条件として「能力がある」ことが挙げられ、そして「自分」は文中で能力の持ち主にあたる。したがって、格助詞「に」がなくてはならない。用例(18)(19)は「責任が存在することが前提であり、責任がどちらにあるか」に注目する。つまり、責任の所在を特定する表現である。この場合、責任の所在を明示するために格助詞「に」を用いなければならない。

- (17) 自分には能力があるという感覚によって仕事に対する意欲が高まり、困難や障害を乗り越えて働き続ける可能性が高いことから、女性の効力感を高めるはたらきかけは非常に重要であろう。(伊藤裕子『ジェンダーの発達心理学』)
- (18) さらにアメリカとの核軍拡競争の一端はソ連に責任があると批判、チェコスロバキア、アフガニスタンへの軍事干渉に反対した。(宮本顕治『国会の十二年から』)
- (19) ただし半分の責任はもちろん小倉にある。(勢古浩爾『ぶざまな人生』)

以上述べてきたように、特定の意味的制約を受ける場合は、格助詞「に」を必要としないことがあるが、そうでない限り格助詞「に」は必須である。誤用例(1)(2)は、それぞれ名作の持ち主を意識したり責任の所在に焦点が当たったりしているので、存在を表す動詞「ある」を用いて表現する際に格助詞「に」を必要とする。

3. おわりに

本稿では、存在構文「NP1 に NP2 がある」における中国人日本語学習者の格助詞「に」の不使用について考察した。このような誤用が生じたのは、中国語の“有”構文をそのまま日本語の「ある」に適用してしまったためだと思われる。本稿で考察してきたことを表に整理すると次のようになる。

存在構文「NP1 に NP2 がある」は、NP1 と NP2 の意味関係により、存在，所有，所属，属性の用法を持っている。日本語とそれに対応する意味を表す中国語とを対照させると、いずれの用法においても場所を示す介詞“在”のないことがわかる（「具象物の所有」の②を除く）。このことが原因となって格助詞「に」の不使用が起きているものと考えられる。

さらに中国語の所有文と日本語の所有文の意味範疇の相違を研究する必要があるが、今後の課題としたい。

表2 存在・所有等を表す場合の「ある」「持つ」と“有”との対応関係

	日本語		中国語
	ある	持つ	
存在	①机の上に（は）本がある。 ②本は机の上にある。	注：対応する言い方がない	①桌子上有一本书。 ②书在桌子上。※
具象物の所有	 ②Y行に二千万円の定期預金がある。	①私は辞書を持っている。	①我有一部字典。 ②在Y银行有两千万定期存款。
所属	①宫崎骏には多大な名作がある。 ②利用国にも責任がある。	注：「名作を持つ」「責任を持つ」は「名作がある」「責任がある」と意味が異なる。	①宫崎骏有很多著作。 ②利用国也有责任。